

# Parabola del Figliuol Prodigio

## *Nel gergo dei Calderai di Val Soana*

Tratto da: Bernardino Biondelli, *Studi sulle lingue furbesche*, Milano 1846.

Questa parabola del Vangelo, raccontata nel gergo dei Calderai della Val Soana, è ormai un classico. La stessa parabola è stata trascritta anche in altri gerghi.

Un gori (*uomo*) o at avù dui poglin (*figli*); lo giovenaro del lör at giargà (*detto*) al durbi (*padre*): Durbi, bòscieme (*dami*) la partusci; e chel o gli at boscià sià partusci. Dai chi a poc, o at fait-su sià bargi (*valigia*), e o l'est ciampì (*andato*) in palio (*paese*) foreis logn; e lai o at barbì (*mangiato*) tot ensemble (*insieme*) ai camùn (*amici*) mal costumuscià. Dai a chi a pochi lombàrd (*giorni*) o gli est venù na basorda (*carestia*, *fame*) en esto palio, e chel o comenfiàvet stentofièr, e o l'est ciampì a pregofièr un murc (*signore*), et el o l'at mandofià a una sià taburna (*villa*) a largèr (*pascolare*) le luge (*porci*). E o se trovàvet tan abasordì (*affamato*), che o desiràvet de barbìr le giande de le crune (*troje*); e o gli éret pa chi glienen boràsset (*dasse*). O at comenfià a pensofièr en che stat ge me truvo, e o at giargà: Tanti famàud (*servi*) che se tróvon en co-sba (*casa*) del me durbi, chi mürcont (*mangiano*) ger (*pane*) fin tant ch'i pòlon desiderolièr, e mogerì (*io*) ge sé si, che ge schiovo (*muojo*) de basorda. Ge me levrè, e ge sigherè (*andrà*) dal me durbi, e giargherè parér (*così*): Durbi, em la sè preisi col bon Pierlo (*Dio*) e con vogerì (*voi*); g'ei pi mèrit

d'estre ciuscià (*chiamato*) par vostro poglin; abrimè (*prendetemi*) per un dei vostri famàud. O s'est levà, e o l'est ciampì per sigàr (*andare, venire*) dal so durbi. O l'èret poi ancor logn, acànd lo durbi o l'at aghicià (*adocchiato, visto*), e prei de compassiòn o gli est ciampì contra, o gli est cieit (*gettato*) sul virànt (*collo*), e o l'at basoffià (*baciato*). E lo poglin o at giargà: Durbi, em la sè preisi con lo bon Pierlo, e con vogerì; g'ei pi gnen de mèrit d'estre ciuscià per vostro poglin. Lo durbi entànt o at giargà a siè ciambrec con ste giarghe (*parole*): Sùbit tiriò fer lo pi bel giàcher (*vestito*) ch'o se tróvet, e vestosièlo, e cisiegli (*mettetegli*) l'anellaro al dei, e cisiegli li savàt a li càuss (*piedi*); abride (*prendete*) lo pi bel vel (*vitello*), e sturbilo (*ammazzatelo*), murchenlo (*mangiamolo*), sten allegrusci; chè esto min poglin o l'èret sbertì (*morto*), e o l'est resussitosià, o l'èret terli (*perduto*), e orà l'en trovossià; e se son buttà a barbìr e ciarìr (*bere*). Sto durbi o avei un autro poglin pi grandusci, e sel-si (*questo*) ciampiscènd per vegnìr a cosba, o at sentì sonàr e ciantàr; e o at ciuscià a un de siè famàud; co l'est tel? E lo famàud o gli at giargà: O l'est sigà

ton freccio (*fratello*), e ton durbi o at sturbì un vel grassaro, perché o l'est sigà a cosba sanaro (*sano e salvo*). O gli est venù lo baraino (*collera*), e volei pi sigà a cosba; e lo durbi, ciampì fer, o s'est buttà gergagli e pregofielo. E chel o gli at gergà parér: Aghiciède 'n poc: son tenti bero (*anni*) che ge ve servesse, e ge ve sè sempre stà poglin obedient e respectös, e vogerì o m'ede mai boscià un crivèi pr tant che g'iusso (*avessi*) fait na festusci con miè camùn. Ma sùdit sigà a cosba sto

poglin , ch'o at murcà ton fer, ch'o gli ede boscià, ensemble ai le gnole (*meretrici*), ede sturbì sùbit un vel grassaro. Orà lo durbi o at dit al poglin: Poglin, tu t'è sempre ai (*dove*) soi mogerì, e tant ch'o l'est min, o l'est anca togerì (*te, tu*); o l'éret bin tein (*tempo*), che n'ùssan fait una murcài (*corpacciata*), e che ne stéssan tuit allegro, chè sto ton freccio o l'érot sbertì, e o l'est resussitossìa, o l'éret terlì, e l'en trovossìa.